

**Course title:** Translation Studies

**Course code:** LM0933\_F, LM0934\_E, LM0934\_G

**Type of course:** compulsory

**Level of course:** BA

**Year of study:** 2<sup>nd</sup>

**Semester:** 3<sup>rd</sup>

**Number of ECTS credits allocated:** 5

**Name of the lecturer:** Magda Jeanrenaud

**Course objective:** the aim of this course is to familiarize the students with the basic concepts and notions in Translation Studies.

**Course contents:** Translation and the theory of language. The object of translation. What is translation? Translation is possible and necessary. The limits of the linguistic model of translation. Translation unit. Translation techniques: direct/ oblique translation. Macrosigns and sense hypothesis; interpreting. Interpretative model; the three levels of translation; translation unit. Comprehension; cognitive complements; cognitive context. Expression; justificatory analysis; content identity – formal equivalence. Translation through equivalence; affective equivalence; explicitation and synecdoche. Translation through correspondence; enumerations, technical terms, lexical gaps; quantitative correspondence. “Strangeness” of the foreign language: cultural transfer proceedings. Fidelity and liberty.

**Recommended reading:** J.-P. Vinay, J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1966; Georges Mounin, *Problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963; Ines Oseki-Dépré, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris, 1999; Françoise Grellet, *Apprendre à traduire. Outils et méthodes*, PUF de Nancy, 1991; Jean-René Ladmiral, *Théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris, 1979; Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris, 1994; \* *Traduire la culture*, Presses de la Sorbonne nouvelle, 1998

**Teaching methods:** interactive lectures

**Assessment methods:** final examination (written)

**Language of instruction:** French